

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.08 Общественно-политический перевод

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

45.05.01.31 Лингвистическое сопровождение международных
отношений

Форма обучения

очная

Год набора

2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

Старший преподаватель, Васильева Ксения Андреевна

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Целью преподавания дисциплины «Общественно-политический перевод» является формирование и совершенствование навыков письменного перевода, устного перевода с листа и последовательного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык, а также расширение лексического запаса и общего кругозора студентов в общественно-политической сфере.

1.2 Задачи изучения дисциплины

- отработка основных методов, стратегий и приемов перевода;
- ознакомление с основными типами текста;
- развитие навыков осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста;
- развитие навыков аналитического поиска вариативных эквивалентов;
- отработка навыков редактирования текста перевода;
- развитие навыков анализа результатов перевода;
- формирование способности применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
- формирование способности к выполнению устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- ознакомление с основными приемами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
ПК-1: Способен к выполнению разных видов устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических, темпоральных и прагматических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
ПК-1.1: Осуществляет предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Последовательно выполняет этапы предпереводческого анализа текста. Изучает сопутствующие материалы и источники, необходимые для выполнения качественного перевода. Учитывает специфику различных типов текста в процессе выполнения разных видов перевода.

ПК-1.2: Применяет переводческие трансформации	Ориентируется в многообразии переводческих приёмов и трансформаций.
с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	Выбирает необходимые способы достижения лексической эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода. Применяет приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-1.3: Использует программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, осуществляет саморедактирование и (или) контрольное постредактирование автоматизированного перевода	Ориентируется в программно-аппаратных средствах автоматизации процесса перевода Использует необходимые программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода Применяет приёмы саморедактирования и контрольного постредактирования автоматизированного перевода

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад. час)	е
		1
Контактная работа с преподавателем:	1,56 (56)	
практические занятия	1,56 (56)	
Самостоятельная работа обучающихся:	1,44 (52)	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Контактная работа, ак. час.							
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
1. Политика и выборы									
	1. Политика и выборы. Основные государственные деятели.			8					
	2. Политика и выборы. Процесс выборов в разных странах.			8					
2. Международные организации									
	1. Международные организации. Устройство организаций.			8					
	2. Международные организации. Членство в международных организациях.			8					
3. Международные отношения									
	1. Международные отношения. Дипломатические отношения.			6					
	2. Международные отношения. Переговоры.			6					

3. Международные отношения. Конфликты и военные действия.			6					
4. Международные отношения. Мирный процесс.			6					
5.							52	
Всего			56				52	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Чужакин А. П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон: [учебное пособие] для V курса переводческих факультетов(Москва: Р. Валент).
2. Обидина В. В., Кононова В. А. Теория перевода: учеб.-метод. пособие для самостоят. работы студентов спец. 031202.65 «Перевод и переводоведение»(Красноярск: СФУ).
3. Миньяр-Белоручева А. П., Миньяр-Белоручев К. В. Английский язык. Учебник устного перевода: для студентов вузов(Москва: Экзамен).
4. Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Общественно-политический (общий) перевод: практический курс перевода(Москва: URSS).

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. Программы, обеспечивающие доступ к электронным библиотекам-партнерам НБ СФУ, электронной информационно-образовательной среде «Система электронного обучения СФУ»,
2. Программа Microsoft PowerPoint для обеспечения показа презентаций.

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Каждый обучающийся по данной дисциплине обеспечивается:
2. – доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по изучаемой дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (доступ обеспечен из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет);
3. – доступом к библиотечному фонду, укомплектованному электронными изданиями основной учебной литературы;
4. – доступом к современным профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам (условие доступа – авторизация по IP-адресам СФУ). С каждым поставщиком от имени Сибирского федерального университета подписано Лицензионное соглашение, в рамках которого регламентируются условия использования электронных ресурсов.
- 5.

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, оснащенных набором демонстрационного оборудования: компьютером с доступом в сеть Интернет и электронную информационно-образовательную среду СФУ, проектором, доской, специализированной мебелью. Учебники и учебные пособия, дополнительная литература укомплектована в количестве, требуемом ФГОС ВО.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.